

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Terminología (alemán) |
| Módulo: | Contenidos instrumentales |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2013-2014 |
| Semestre: | Primero |
| Créditos totales: | 2,3 |
| Curso: | 3º |
| Carácter: | Básica |
| Lengua de impartición: | español |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------------|--|
| Responsable de la asignatura | |
| Nombre: | Gustavo FILSINGER SENFTLEBEN |
| Centro: | UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Traducción e Interpretación |
| Categoría: | PA |
| Horario de tutorías: | A confirmar |
| Número de despacho: | 14-3-37 |
| E-mail: | gfilmsinger@upo.es |
| Teléfono: | 954977888 |

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer las teorías de la Terminología.
Conocer y aplicar el metalenguaje de la disciplina.
Conocer y aplicar los principios metodológicos del trabajo terminográfico.
Conocer y utilizar las herramientas de gestión terminológica.
Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas.
Ser capaz de resolver problemas terminológicos.
Tomar conciencia de la relación entre la Terminología y la traducción especializada.
Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico.
Razonar de forma crítica.
Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

La asignatura de Terminología es de carácter obligatorio, de 3 ECTS, modelo docente C1, perteneciente al 3er. curso de las titulaciones en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la formación académica del alumno, ya que proporciona bases teóricas, principios metodológicos y herramientas básicas para el correcto desempeño de la traducción especializada. En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción e Informática aplicada a la Traducción. Asimismo, la asignatura está estrechamente relacionada con las materias de Traducción especializada de 3.er y 4.º cursos, a las que sirve de complemento indispensable para la formación integral del alumno como futuro



GUÍA DOCENTE

traductor de textos especializados.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1.

Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar razonamientos críticos.

Aprender con autonomía.

Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.

Resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros.

Razonar de forma crítica.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.

Cumplir con los plazos de entrega.

Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.

Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

El dominio de la teoría de la Terminología como disciplina.

El dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas).

Manejar los programas informáticos de elaboración de corpus y extracción terminológica (AntConc).

Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos mediante los recursos de documentación y terminología.

Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo terminológico.

Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.

Crear y gestionar bases de datos terminológicos.

Crear herramientas que permitan relacionar la terminología con la disciplina.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

EB

1. La terminología: introducción. Aspectos teóricos de la disciplina. Normalización.
 - 1.1. Terminología y traducción.
2. Lenguaje y léxico especializados.
 - 2.1. Formación de términos
2. Elementos básicos: término, concepto, características, definición, denominación.
3. Mapas conceptuales.

EPD

1. La terminografía.
 - 1.1. Definición y delimitación del trabajo terminológico.
 - 1.2. Metodología de trabajo.
2. Extracción de términos basada en corpus: recopilación y gestión de corpus.
3. Elaboración del trabajo terminológico.
4. Presentación del trabajo terminológico.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO/PRÁCTICAS

Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina.

Puesta en práctica de los conocimientos básicos mediante la realización de ejercicios, de manera individual y grupal.

TUTORÍAS ESPECIALIZADAS

Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

PLATAFORMA WEBCT

Espacio virtual de aprendizaje: los alumnos tendrán acceso a todas las tareas y unidades didácticas en esta plataforma.

Se utilizará la plataforma para proporcionar a los alumnos toda la información, tanto general como de carácter puntual, relacionada con la asignatura.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Lectura y estudio individual.

Preparación de exámenes.

Elaboración de trabajos individuales y en grupo.



GUÍA DOCENTE

Asistencia a tutorías especializadas.

SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE INFORMÁTICA

Aprendizaje de programas informáticos relacionados con el trabajo terminográfico.

Trabajo en equipo y autónomo, tanto en las horas dedicadas a las EPD como fuera del horario de clase.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

EVALUACIÓN:

PRIMERA CONVOCATORIA:

En primera convocatoria, la evaluación se regirá por los siguiente parámetros:

- Examen 30%
- Prácticas individuales/grupales 60%
- Asistencia y participación 10%

Para aprobar la asignatura completa, es necesario aprobar cada una de las partes (EB y EPD) con una nota mínima de 5 (sobre 10).

Con carácter general, las faltas de ortografía implican el suspenso tanto en el trabajo como en el examen de la asignatura.

La asistencia a clase es obligatoria.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En segunda convocatoria la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

- Examen sobre conceptos teóricos: 40%
- Ejercitación práctica: 60%

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria mediante la evaluación continua deberán realizar una prueba que constará de una serie de cuestiones sobre el contenido teórico de la asignatura y un ejercicio práctico de gestión terminológica. Para dicho ejercicio, se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el profesor.

Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la evaluación continua, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.

El alumno que haya superado la primera convocatoria y desee subir nota puede presentarse a la segunda. Sin embargo, la nota que obtenga en esta prueba sustituirá a la de la primera convocatoria y supondrá el total de la calificación de la asignatura.

---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad (Erasmus, Atlánticus...) y que estén matriculados de esta asignatura en la UPO, o aquellos que por causa debidamente justificada no asistan a clase, deberán comunicar al profesor su situación en las dos primeras semanas del semestre. Podrán seguir su contenido a través de la WebCT, realizar consultas sobre la asignatura mediante el correo

GUÍA DOCENTE

electrónico de esta plataforma y acudir a las tutorías presenciales si les es posible, pero no podrán someterse a la evaluación continua ni tener tareas o atención diferentes a las del resto de los estudiantes. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en la prueba que constará de cuestiones sobre el contenido teórico y práctico de la asignatura. Para dicha evaluación se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos en la forma que establezca el profesor. En su caso, la nota de esta prueba supondrá el 100% de la calificación de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Arntz, R. et al. (2009). Studien zu Sprache und Technik: Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG.
- Cabré, M.T. (1993) La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona:

GUÍA DOCENTE

Antártida/Empúries.

- Cabré, M.T. (1999). La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- L'Homme, M.C. (2004). La terminologie: principes et techniques. Quebec: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mayer, F. (1998). Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Sager, J.C. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Arntz, R. y Picht, H. (1995). Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Faber Benítez, P. (2009). The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. MonTI: monografías de Traducción e Interpretación. 1:107-134.
- ISO 12620 (1999). Computer applications in terminology - Data categories.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2000). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M.F. (2002). Panorama actual de la terminología. Granada: Comares.
- Kageura, K. (2002). The dynamics of terminology: a descriptive theory of term formation and terminological growth. Amsterdam: John Benjamins.
- O'Keefe, A. et al. (ed.) (2010). The Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Londres: Routledge.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985). Terminology: An introduction. Guildford: University of Surrey.
- Rey, A. (1995). Essays on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Roelcke, T. (2010). Fachsprachen. Bamberg: Erich Schmidt Verlag.
- Wright, S.E. and Budin, G. (eds.) (1997). Handbook of Terminology Management. Vols. 1 and 2. Amsterdam: John Benjamins.